

Douglas CARNALL

traduction • rédaction • coaching
translation • editing • coaching

fixe: 02 53 45 16 81 portable: 06 76 44 93 86 email: d@bzh.bzh

<http://bzh.bzh>

CURRICULUM VITAE

I trained and worked in the UK as a **doctor**, working for 12 years as a **general practitioner** in inner city practices in London, after 11 years of medical studies and hospital training. I combined medical practice with **journalism**, most notably as an **editor** at the **British Medical Journal** for a period of seven years.

In 2010 I founded Cabinet Beezer to support researchers writing **scholarly articles** destined for international journals, both translating from French to English, or editing work in English by authors whose first language is French. My **client base** includes individual researchers, companies, and public bodies in Nantes, Rennes, Paris, and Nice, and agencies in Italy, Switzerland, Spain, and the US.

Along the way I have translated and edited many articles in **medical and scientific** fields for international publication and numerous medical and psychological case records. From 2012 to 2016, in collaboration with **Rue Premion**, I provided English language services to the Agence Régionale's promotion of the **marine renewable energies** in the Pays de la Loire.

I also **coach**: mainly researchers preparing for international talks, and colleagues who wish to establish themselves as freelancers.

Professional experience:

Editing/publishing/translation

2010 – present	Founded Cabinet Beezer, a translation and editing bureau
1995 - 2003	Selected, edited, commissioned and wrote articles for the BMJ
1998 - 1999	UCL School of Public Policy, Knowledge management research fellow
1995 - 1996	Selected as BMJ editorial registrar by competitive essay
1992 - 1993	Founder and publisher of Swab, a quarterly magazine for junior doctors

Medicine

1983 – 1989	Undergraduate studies. Graduated MB ChB 1989.
1989 - 1994	Junior posts in surgery, pharmacology and therapeutics, accident and emergency, diabetes and endocrinology, chest medicine, neurology, psychiatry, rehabilitation, and general practice. Passed MRCGP(UK) examination 1994.
1996 – 2007	Freelance general practitioner supporting diverse practices in London's East end.

Consumer journalism

1997 – 1998	Your Healthy Body, consultant medical editor for Reader's Digest book series
1996 - 1997	Medicine Cabinet, a weekly sports medicine column in the Guardian
1995 - 2007	Freelance articles and photographs for Daily Mirror, Cycling, London Cyclist

Languages

2007 – present	French: Diploma (<i>mention bien</i>) in French Language & Culture Nantes, 2008
1987 - 1988	Spanish: Self-directed learning as student in Barcelona and Chihuahua

IT/robotics

2010 - present	Translation and editing of papers in robotics
----------------	---

2001 - 2007	Numerous articles in Linux User and Developer
1991 - present	Sysadmin of local networked server environment Mac/Linux
2000 - 2001	Founded and administered Well Street intranet
1998	UCL School of Public Policy: ReFeR database design and implementation
1997 - 2001	Founded and edited BMJ's Information in Practice series

Education/Careers/Coaching

2010 - present	Translation and editing of papers in educational theory
2010 - present	Visiting speaker to Masters 2 Renewable Energies course, University of Nantes
1996 - 1999	Founded and edited BMJ's Career focus series
1994	Organized East Anglia GP trainee conference
1992 - 1993	Co-opted to national BMA GP trainees' committee
1992 - 1993	Edited Swab, a quarterly magazine for junior doctors

Schools

2008	Faculté de Lettres, Université de Nantes
1983 - 1989	Sheffield University Medical School
1977 - 1983	James Gillespies High School, Edinburgh

Selected Publications

This list is far from comprehensive. Many articles I have written are available online, notably all of my articles in the BMJ, from 1994 to 2005, and many articles I published on personal websites. Searches on “Carnall D” or “Douglas Carnall” at Medline, Google Scholar, or ResearchGate will yield hundreds of results as a result of the weekly columns I wrote in both the BMJ and the Guardian.

Carnall D. Promoting walking and cycling as an alternative to using cars: Vested interests doom puny healthcare interventions. [BMJ 2004;329:1237](#)

Carnall D. Postcards 5: Blogging. BrJGP 2003;53:902

Carnall D. Interview with Richard Stallman. Linux User 2000;3

Carnall D. Real life Linux: open source software in healthcare. Linux User 2000;2

Carnall D. Medical software's free future: Open collaboration over the internet is changing development methods. [BMJ 2000;321:976](#)

Carnall D. New system for GP recruitment: should be fairer and more educationally relevant. [BMJ 2000;321:464-465](#)

Carnall D. Cycling and health promotion: a safer, slower urban road environment is the key. [BMJ 2000;320:888](#)

Carnall D. Disseminating good practice in clinical information: new format will harness paper and web. [BMJ 2000;320:134](#)

Carnall D. Where now for Career focus? BMJ 1999;318:S2-7197§§§

Carnall D. JAMA's editor sacked. BMJ 1999;318:394§§§

Carnall D. Medicine and the media: what makes a healthy website? BMJ 1998;316:1542§§§

Carnall D. Career guidance for doctors: draw clear boundaries between appraisal and counselling—and develop both BMJ. [1997;315:6](#) (PDF)

Esmail A, Carnall D. Tackling racism in the NHS: we need action not words. [BMJ 1997;314:618](#) (PDF)

Carnall D. Summative assessment in general practice. BMJ [1996;313:638-639](#) (PDF)

Carnall D, Smith R. Careers advice for doctors. [BMJ 1996;313:3](#) (PDF)

Carnall D. Tobacco funding for academics. [BMJ 1996;312:721-722](#)

Carnall D. Doctors and medical politics. [BMJ 1995;311:1519-1520](#)

cabinet beezer 02 53 45 16 81

44 quai de Versailles NANTES 44000

Autoentrepreneur enregistré numéro SIRET: 524 469 467 00012